

ENTRETIEN SUR LES PRODUITS EUROPEENS

(Pont d'Akébé - Libreville)

Sept. - Oct. 1973

I. Entretien autour du thème "Allumette" (LEMERÉ)

E : Et ça ?

A : lia bisi katuolo ma lémèrè  
ça nous appelons par allumette  
Nous l'appelons boîte d'allumettes.

- c'est-à-dire une allumette.

E : C'est un mot qui était là avant que les Français n'arrivent ou après ?

A : lamèrè lia étangani eya : lamèrè  
allumette là les blancs venus : l'allumette  
Nous l'avons appelé allumette dès l'arrivée des blancs.

- mais le nom pour le feu nous appelons : mba

E : mba

A : mba

E : papa qu'est-ce qu'il a dit exactement ?

C : Nous toujours lémèrè = mba

toujours lémèrè = mba

allumette = mba allumette

allumette toujours c'est le feu.

E : Ah! le feu c'est mba ?

C : mba

B : mba c'est le feu

C : oui!

E : Alors vous dites allumette "le feu", qu'est-ce que ça signifie lémèrè ?

A : mpa mi lémèrè mi ntsula mba.  
 donne moi boîte d'allumettes moi allume feu.  
 donne moi la boîte d'allumettes je fais du feu .

E : Qu'est-ce qu'il dit par là ?

C : toujours pareil

E : tu comprends ?

D : IL dit : donne moi l'allumette.

E : Oui! mais ce qu'on vient de dire : lémèrè le mba - qu'est-ce que ça signifie ?

D : Lémèrè le mba : veut dire l'allumette du feu.

E : Bon ! mais le mot allumette par rapport à l'arrivée des blancs ?

A : mi mbiri : mpa mi lémèrè mi ntsula mba  
 moi je dis : donne moi allumette moi allume feu  
 Je vous demande l'allumette pour faire du feu.

C : mpa mi kèlè mba  
 donne moi cailloux feu  
 Donne moi le cailloux produisant du feu.

E : Akelé et allumette c'est pas la même chose ?

A : Allumette c'est venu avec les blancs mais "kèlè" c'est la fabrication pour nous.

E : Mais comment appelle-t-on allumette actuellement ?

A : L'allumette nous appelons allumette mais "kèlè" là, nous disons kèlè le mba

E : kèlè le mba ça c'est l'allumette actuellement ?